

A Children's Book About Moldova

Moldovan transcript:

I: Iată, în una din cărțile mele, este în două volume: primul volum și al doilea volum. Sunt două volume în care se descrie mai stilizat, sau mai artistic, o parte din istoria țărișoarei noastre, Republica Moldova. Sperăm să fie interesant și pentru cititorii care ar vrea s-o citească din Statele Unite și din alte state. Iată, o să îi fac cadou lui Dorin un set de cărți, care el la rândul lui, o să le facă cadou colegilor lor de acolo.

D: Mulțumim. Despre ce sunt cărțile?

I: Deci, prima carte este o descriere a țărișoarei noastre, a Republicii Moldova. Deci aici am apelat la doi eroi, un băiețel din Moldova pe care îl cheamă Lică și un băiat venit de pe o altă planetă, cu o navetă cosmică, cu o farfurie zburătoare cum îi zice la noi, Astralică; de fapt îl cheamă Astralius, dar băiețelul din Moldova i-a zis Astralică, să fie mai ușor de pronunțat. Și iată, cei doi prieteni, care deja s-au împrietenit, întâlnindu-se prin Internet făcând cunoștință, merg și călătoresc de la o bunică care locuiește în partea de sud a Republicii Moldova până la cealaltă bunică a lui Lică, care locuiește în partea de nord a Republicii Moldova. Și în această călătorie, se descrie practic tot ce avem noi mai interesant, începând de la tradițiile noastre și terminând cu orașele mai frumoase, cu îndeletnicirile pe care le au oamenii la noi, creșterea strugurilor, creșterea grâului, porumbului, livezi și acuma toate...

D: Ați pomenit de tradiții. Ce fel de tradiții descrieți acolo, pentru un băiețel extraterestru?

I: Tradiții, noi avem foarte buni lemnari, foarte frumoase broderii pe care le fac doamnele noastre, dar care se fac și la școală. Deci iatăș la lecțiile de artă plastică, se mai studiază și acele meșteșuguri tradiționale care sunt la noi, mai ales pentru fete. Dar și tradițional, este creșterea strugurilor; deci în zona fostă sovietică era, împreună cu Georgia, era cea mai bogată în struguri, sau în creșterea strugurilor și în prelucrarea poamei. Cele mai bune, cele mai calitative vinuri, erau fabricate în Moldova și în Georgia.

English translation:

I: Here, in one of my books – it's in two volumes: first volume and the second volume. There are two volumes in which is described, in a more stylized way, or [a] more artistic way, a part of the history of our small country, the Republic of Moldova. We hope it will be interesting for the readers from the United States who would like to read it, and from other countries. I will give a set of books to Dorian as a present, so he can give them as a gift to his colleagues from there.

D: Thank you. What are the books about?

I: So the first one is a description of our small country, of the Republic of Moldova. So here I made use of two heroes: a little boy from Moldova whose name is Lică, and a boy coming from another planet, on a spaceship – on a flying saucer, as we call it – Astralică. Actually, his name is Astralius, but the boy from Moldova called him Astralică so that it's easier to pronounce. And so the two friends – they had already become friends, meeting through the Internet – go and travel from one grandmother's house in the south of the Republic of Moldova to Lică's other grandmother's house in the north of the Republic of Moldova. And so in this journey, there are descriptions of practically everything we have [that is] most interesting, starting with our traditions and ending with the most beautiful cities, with the occupations people have here: growing grapes, growing wheat, corn, orchards, and everything else.

D: You mentioned something about traditions. What sorts of traditions are you describing there [in the book], to an alien little boy?

I: Traditions. We have very good carpenters, very beautiful embroideries that our ladies make, but that are also made in schools. So in art classes, [students] still study the traditional crafts we have, especially little girls. But also traditional is the growing of grapes. So this former Soviet territory, together with Georgia, was the richest in grapes, or in growing grapes and in processing grapes. The best wines, qualitatively speaking, were produced in Moldova and in Georgia.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated